



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 14 lutego 1948 r.

Nr 7

T R E S C :

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- Poz: 47 — Układ o przyjaźni i wzajemnej pomocy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką, podpisany w Warszawie dnia 10 marca 1947 r. 165
- 48 — Oświadczenie Rządowe z dnia 7 lipca 1947 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Układu o przyjaźni i wzajemnej pomocy między Polską a Czechosłowacją, podpisanego w Warszawie dnia 10 marca 1947 r. 169
- 49 — Układ o współpracy instytucji ubezpieczeń społecznych między Polską a Belgią, podpisany w Brukseli dnia 24 marca 1947 r. 169
- 50 — Oświadczenie Rządowe z dnia 16 grudnia 1947 r. w sprawie wymiany not zatwierdzających Układ o współpracy instytucji ubezpieczeń społecznych między Polską a Belgią, podpisany w Brukseli dnia 24 marca 1947 r. 178

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- 51 — z dnia 27 stycznia 1948 r. o uchyleniu mocy obowiązującej rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 11 lutego 1939 r. o uznaniu stowarzyszenia „Organizacja Przynależności Wojskowego Kobiet“ za stowarzyszenie wyższej użyteczności 178

R O Z P O R Z Ą D Z E N I A :

- 52 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 4 lutego 1948 r. o zniesieniu Sądów Grodzkich w Liszkach i Wiśniczu Nowym oraz o utworzeniu w Bochni Wydziału Zamiejscowego Sądu Okręgowego w Krakowie 179
- 53 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 4 lutego 1948 r. o zmianie okręgów Sądów Okręgowych w Krakowie i w Nowym Sączu, o zmianie okręgów Sądów Grodzkich w Jordanowie i Nowym Targu oraz o utworzeniu w Nowym Targu Wydziału Zamiejscowego Sądu Okręgowego w Nowym Sączu 179
- 54 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 4 lutego 1948 r. o zniesieniu Sądu Grodzkiego w Białej Krakowskiej i utworzeniu w Bielsku Wydziału Zamiejscowego Sądu Okręgowego w Cieszynie 179

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- 55 — z dnia 19 grudnia 1947 r. w sprawie przystąpienia Unii Południowo-Afrykańskiej do konwencji paryskiej o ochronie własności przemysłowej z dnia 20 marca 1883 r., przejrzanej ostatnio w Londynie dnia 2 czerwca 1934 r. 180
- 56 — z dnia 22 grudnia 1947 r. w sprawie przystąpienia Unii Południowo-Afrykańskiej oraz Republiki Dominikańskiej do międzynarodowej konwencji o liniach ładunkowych, podpisanej w Londynie dnia 5 lipca 1930 r. 180
- 57 — z dnia 19 stycznia 1948 r. w sprawie przystąpienia Australii do Międzynarodowej Konwencji Metrycznej, podpisanej w Paryżu dnia 20 maja 1875 r., wraz z odnośnym Regulaminem oraz do Międzynarodowej Konwencji dodatkowej Metrycznej, podpisanej w Sèvres dnia 6 października 1921 r. 180

47

U K Ł A D

**o przyjaźni i wzajemnej pomocy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką,
podpisany w Warszawie dnia 10 marca 1947 r.**

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu dziesiątym marca tysiąc dziewięćset czterdziestego siódmego roku podpisany został w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czechosłowackiej Układ o Przyjaźni i Wzajemnej Pomocy o następującym brzmieniu dosłownym:

U K Ł A D
O PRZYJAŹNI I WZAJEMNEJ POMOCY
 między
RZECZĄSPOLITĄ POLSKĄ
 a
REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej, dążąc do zapewnienia pokojowego rozwoju obu krajów słowiańskich, które granicząc bezpośrednio z Niemcami, były w ciągu całych swych dziejów przedmiotem niemieckiej zaborczości, zagrażającej niejednokrotnie samemu ich istnieniu,

wyciągając wnioski z doświadczeń ostatniej wojny, która postawiła obydwu Kraje w obliczu śmiertelnego niebezpieczeństwa,

świadomi żywotnych interesów, które posiadają obydwu Kraje we wspólnej obronie na wypadek wznowienia przez Niemcy polityki agresji przeciwko ich wolności, niepodległości i całości terytorialnej,

w przekonaniu, że wspólna obrona przed takim niebezpieczeństwem leży w interesie utrzymania pokoju powszechnego i bezpieczeństwa międzynarodowego, co jest najwyższym celem Organizacji Narodów Zjednoczonych, do której obydwu Kraje należą,

zdając sobie sprawę z tego, że przyjaźń i ścisła współpraca między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką odpowiada najżywotniejszym interesom obu Krajów i przyczyni się do ich kulturalnego i gospodarczego rozwoju,

postanowili zawrzeć w tym celu Układ o Przyjaźni i Wzajemnej Pomocy i wyznaczili jako swoich pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej
 Pana Józefa Cyrankiewicza, Prezesa Rady Ministrów i
 Pana Zygmunta Modzelewskiego, Ministra Spraw Zagranicznych,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej
 Pana Klementa Gottwalda, Prezesa Rady Ministrów i
 Pana Jana Masaryka, Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się oprzeć wzajemne stosunki na podstawie stałej przyjaźni, rozwijać je i umacniać podobnie jak i swą gospodarczą i kulturalną współpracę.

S M L O U V A
O PŘÁTELSTVÍ A VZÁJEMNÉ POMOCI
 mezi
REPUBLIKOU POLSKOU
 a
REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU,

President republiky Polské a President Československé republiky, ve snaze zajistiti pokojný rozvoj těchto dvou slovanských zemí, které, sousedíce přímo s Německem, byly v průběhu celých svých dějin předmětem německé útočnosti, při čemž sama jejich existence byla nejednou ohrožena, vyvozující závěry ze zkušeností poslední války, která postavila oba národy před smrtelné nebezpečí, uvědomující si životní zájem, jež obě země mají na společné obraně pro případ, že by Německo obnovilo svou útočnou politiku proti jejich svobodě, nezávislosti a územní celistvosti, přesvědčení, že společná obrana proti takovému nebezpečí je v zájmu udržení obecného míru a mezinárodní bezpečnosti, která je nejvyšším cílem organizace Spojených národů, k níž obě země náležejí, uvědomující si, že přátelství a úzká spolupráce mezi republikou Polskou a republikou Československou se shodují s nejdůležitějšími zájmy obou zemí a přispějí k jejich rozvoji kulturnímu a hospodářskému, se dohodli uzavřít k tomuto cíli smlouvu o přátelství a vzájemné pomoci a jmenovali svými zmocněnci:

President republiky Polské
 pana předsedu Rady ministrů Józefa Cyrankiewicze a
 pana ministra zahraničních věcí Zygmunta Modzelewského

President Československé republiky
 pana předsedu vlády Klementa Gottwalda a
 pana ministra zahraničních věcí Jana Masaryka

kteří, vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Vysoké smluvní strany se zavazují vybudovati své vzájemné vztahy na podkladě stálého přátelství a rozvíjetí je a zajišťovati, právě tak, jako svou spolupráci hospodářskou a kulturní.

Artykuł 2.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się stosować za wspólną zgodą wszelkie dostępne im środki dla uniemożliwienia każdej nowej groźby agresji ze strony Niemiec lub ze strony każdego innego państwa, które połączyłoby się w tym celu z Niemcami bezpośrednio lub we wszelki inny sposób.

W tym celu Wysokie Umawiające się Strony będą uczestniczyły w duchu jaknajszerszej współpracy w każdej międzynarodowej akcji, zmierzającej do utrzymania pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego i w pełni przyczyniać się będą do urzeczywistnienia tego celu.

Wysokie Umawiające się Strony będą przy wykonywaniu niniejszego Układu przestrzegać swych zobowiązań, wynikających z ich członkostwa w Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 3.

Jeżeli jedna z Wysokich Umawiających się Stron zostanie wciągnięta w działania wojenne z Niemcami, które wznowiłyby swoją politykę agresji lub z jakimkolwiek innym państwem, które połączyłoby się z Niemcami w tej polityce, druga z Wysokich Umawiających się Stron udzieli Jej niezwłocznie swej pomocy wojskowej oraz wszelkiej innej pomocy wszystkimi środkami, będącymi w Jej rozporządzeniu.

Artykuł 4.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się nie zawierać żadnego sojuszu ani nie brać udziału w żadnej koalicji, skierowanych przeciwko drugiej Wysokiej Umawiającej się Stronie.

Artykuł 5.

Niniejszy Układ zostaje zawarty na okres lat dwudziestu licząc od dnia jego wejścia w życie. Jeżeli żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie Układu na dwanaście miesięcy przed upływem wymienionego okresu dwudziestoletniego, pozostanie on w mocy na okres dalszych pięciu lat i w ten sposób dalej aż do chwili, gdy jedna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie go na dwanaście miesięcy przed upływem bieżącego okresu pięcioletniego.

Niniejszy Układ, za którego część integralną uważa się Protokół — Załącznik, będzie ratyfikowany w jaknajkrótszym terminie, zaś wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Pradze możliwie najrychlej.

Układ wejdzie w życie z chwilą jego podpisania.

Článek 2.

Vysoké smluvní strany se zavazují, že učiní společně všechna opatření ve své moci, aby znemožnily jakoukoli novou hrozbu útoku se strany Německa nebo kteréhokoliv jiného státu, který by se s Německem přímo nebo jakkoli jinak sdružil.

Za tím účelem se Vysoké smluvní strany zúčastní v duchu nejpřímější součinnosti všech mezinárodních akcí směřujících k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti a plně přispějí k tomu, aby se tento cíl stal skutkem.

Při provádění této smlouvy budou Vysoké smluvní strany dbát svých závazků jakožto členů organizace Spojených národů.

Článek 3.

Kdyby jedna z Vysokých Smluvních stran byla zapletena do nepřátelství s Německem, které by obnovilo svou útočnou politiku, nebo s kterýmkoli jiným státem, který by se s Německem v této politice sdružil, poskytne jí neprodleně druhá Vysoká smluvní strana vojenskou pomoc a veškerou jinou podporu všemi prostředky, které má po ruce.

Článek 4.

Vysoké smluvní strany se zavazují nesjednávatí žádná spojení a neúčastnit se žádné koalice, které by byly namířeny proti druhé Vysoké smluvní straně.

Článek 5.

Tato smlouva jest uzavřena na dobu dvaceti let od svého vstoupení v platnost. Jestliže žádná Vysoká smluvní strana smlouvu nevypraví dvanáct měsíců před uplynutím řečeného období dvaceti let, zůstane smlouva v platnosti pro období pěti let a tak dále až do té doby, dokud by ji jedna z Vysokých smluvních stran nevypravěla dvanáct měsíců před uplynutím běžícího pětiletého období.

Tato smlouva, jejíž dodatkový protokol jest považován za její integrující součást, bude ratifikována v době co nejkratší a výměna ratifikací bude provedena v Praze co možná nejdříve.

Smlouva nabude účinnosti jakmile bude podepsána.

Artykuł 6.

Niniejszy Układ sporządzony jest w języku polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową ważność.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Warszawie w dwu egzemplarzach dnia 10 marca 1947 r.

Z upoważnienia Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej

L. S. (—) Józef Cyrankiewicz
(—) Zygmunt Modzelewski

Z upoważnienia Prezydenta Republiki Czechosłowackiej

L. S. (—) Gottwald
(—) Jan Masaryk

PROTOKÓŁ — ZAŁĄCZNIK

Do Układu o Przyjaźni i Wzajemnej Pomocy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY

w przekonaniu, że trwała przyjaźń wymaga uregulowania wszystkich spraw, będących w zawieszaniu, między obydwojma Krajami, są zgodne w tym,

że rozstrzygną na podstawie wzajemnej zgody nie później niż w ciągu dwu lat, licząc od dnia podpisania Układu o Przyjaźni i Wzajemnej Pomocy, wszystkie kwestie terytorialne, istniejące obecnie między obydwojma Krajami,

że, mając na uwadze potrzebę możliwie najszybszej odbudowy gospodarczej i kulturalnej obydwojma Krajów, przystąpią w możliwie najkrótszym terminie do zawarcia umów, służących temu celowi,

że zapewnią Polakom w Czechosłowacji względnie Czechom i Słowakom w Polsce w ramach praworządności i na zasadzie wzajemności możliwości rozwoju narodowego, politycznego, kulturalnego i gospodarczego (szkoły, stowarzyszenia, spółdzielnie na zasadzie jedności spółdzielczości w Polsce względnie w Czechosłowacji).

Sporządzono w Warszawie, dnia 10 marca 1947 r.

(—) Józef Cyrankiewicz
(—) Zygmunt Modzelewski

(—) Gottwald
(—) Jan Masaryk

Článek 6.

Tato smlouva je sepsána v jazyce polském a českém a obě znění mají stejnou platnost.

Čemuž na svědomí jmenovaní zmocněnci podepsali tuto smlouvu a připojili k ní své pečeti.

Dáno ve Varšavě ve dvou vyhotoveních dne 10. III. 1947.

Z plné moci Presidenta republiky Polské:

L. S. Józef Cyrankiewicz v. r.
Zygmunt Modzelewski v. r.

Z plné moci Presidenta Československé republiky:

L. S. Klement Gottwald v. ř.
Jan Masaryk v. ř.

DODATKOVÝ PROTOKOL

K Smlouvě o přátelství a vzájemné pomoci mezi republikou Polskou a republikou Československou.

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY

přesvědčeny, že trvalé přátelství vyžaduje vyřízení všech otázek stávajících mezi oběma zeměmi, jsou zajedno v tom,

že vyřeší na základě vzájemné dohody nejpozději do dvou roků ode dne podpisu Smlouvy o přátelství a vzájemné pomoci všechny územní otázky, které se nyní kladou mezi oběma zeměmi;

že, majíce na zřeteli nutnost urychlití co možná nejvíce hospodářskou a kulturní obnovu obou zemí, přikročí v nejkratší možné lhůtě k sjednání dohod, které by sloužily tomuto cíli;

že zajistí Polákům v Československu a obráceně Čechům a Slovákům v Polsku v rámci zákonitosti (právního řádu) a na základě vzájemnosti možnosti národnostního, politického, kulturního a hospodářského rozvoje (školy, spolky, družstva na základě jednotky družstevní organizace v Polsku, respektive v Československu).

Dáno ve Varšavě dne 10.3.1947.

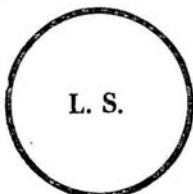
(—) J. Cyrankiewicz
(—) Z. Modzelewski

(—) Gottwald
(—) Jan Masaryk

Po zaznajomieniu się z powyższym układem uznany on został za słuszny zarówno w całości jak i każde z postanowień w nim zawartych, oświadcza się, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony oraz że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

w Warszawie, dnia 26 czerwca 1947 r.



(—) *Bolesław Bierut*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Zygmunt Modzelewski*

48

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 7 lipca 1947 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Układu o przyjaźni i wzajemnej pomocy między Polską a Czechosłowacją, podpisanego w Warszawie dnia 10 marca 1947 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 5 Układu o przyjaźni i wzajemnej pomocy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacją, podpisanego w Warszawie dnia 10 marca 1947 r., nastąpiła w Pradze w dniu 4 lipca 1947 r. wymia-

na dokumentów ratyfikacyjnych powyższego Układu.

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Zygmunt Modzelewski*

49

U K Ł A D

o współpracy instytucji ubezpieczeń społecznych między Polską a Belgią, podpisany w Brukseli dnia 24 marca 1947 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

BOLESŁAW BIERUT

FREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu dwudziestym czwartym marca tysiąc dziewięćset czterdziestego siódmego roku został podpisany w Brukseli między Rządem Polskim a Rządem Belgijskim Układ dotyczący współpracy instytucji ubezpieczeń społecznych.

Przekład.

UKŁAD TECHNICZNY DOTYCZĄCY WSPÓŁPRACY INSTYTUCYJ UBEZPIECZEN SPOŁECZNYCH.

Podpisani przedstawiciele Rządu Belgijskiego i Rządu Polskiego, pragnąc ułatwić wy-

ACCORD TECHNIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DES ORGANISMES D'AUSSURANCES SOCIALES

Les soussignés représentants du Gouvernement belge et du Gouvernement polonais,